

**FIȘA DISCIPLINEI**  
**ANALIZA DISCURSULUI**  
2023-2024

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
1.2. Facultatea	Facultatea de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	De științe sociale și umaniste
1.4. Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
1.5. Ciclul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
1.6. Programul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	<b>ANALIZA DISCURSULUI</b>						
2.2. Titularul activităților de curs	<b>prof. univ. dr. MARIUS GREC</b>						
2.3. Titularul activităților de seminar	<b>prof. univ. dr. MARIUS GREC</b>						
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	ex	2.7. Regimul disciplinei	DF

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care 3.2. curs	1	3.3. Seminar / laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care 3.5. curs	14	3.6. Seminar / laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5/5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5/5
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					2/2
Tutoriat					3/3
Examinări					2
Alte activități: .....					-
3.7. Total ore studiu individual	30/30				
3.8. Total ore pe semestru	28/28				
3.9. Numărul de credite	3				

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

**5. Condiții (acolo unde este cazul)**

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	Sala de curs / online – după caz
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	Sala de seminar / online – după caz

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p><b>1. Cunoaștere și înțelegere</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cunoașterea noțiunilor fundamentale de analiza tipologică a discursului</li> <li>- Înțelegerea fundamentării teoretice a tipului de discurs</li> <li>- Cunoașterea tehnicilor de analiză a unui text în vederea traducerii</li> <li>- Înțelegerea relației dintre elementele discursive în vederea traducerii</li> </ul> <p><b>2. Explicare și interpretare</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza principalelor elemente de discurs</li> <li>- Analiza structurii textuale premergătoare traducerii</li> <li>- Explicarea noțiunilor de context, co-text, implicatură, act de limbaj, presupuziție, deixis, fenomene ale politeției</li> </ul> <p><b>3. Instrumental – aplicative</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacitatea de a redacta un articol științific în care studentul să argumenteze o teză legată de temele propuse</li> <li>- Utilizarea eficientă a instrumentelor indispensabile traducătorului: dicționare bilingve, monolingve, explicative, enciclopedice, etc.</li> <li>- Efectuarea de traduceri corecte și funcționale care să respecte echivalențele discursive între limba sursă și limba țintă</li> </ul> <p><b>4. Atitudinale</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se vor discuta probleme de traducere specifice unui anumit tip de text, pe care studenții îl vor pregăti înainte de fiecare seminar.</li> <li>- Se vor discuta și se vor evalua diferite variante de traducere ale textului în discuție.</li> <li>- Se va cultiva responsabilitatea viitorului traducător față de rezultatul muncii sale.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.</li> <li>- Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</li> <li>- Formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<p>Obiectivul fundamental al cursului este acela de a le oferi studenților un background în domeniu, pentru a dobândi abilitatea de a aborda și din perspectivă antropologică viitoarea lor muncă, prin conștientizarea variațiilor culturale în diferite contexte sociale.</p> <p>Familiarizarea cu o serie de aspecte teoretice și practice specifice activității de traducător.</p> <p>Dezvoltarea unei atitudini responsabile și a unui spirit critic în abordarea și livrarea traducerii.</p>
7.2. Obiectivele specifice	<p>Îmbunătățirea capacității studenților de a opera cu noțiuni de analiza discursului și de a le aplica în practica traducerii.</p> <p>Cunoașterea modalităților de utilizare corectă a acestora în vederea obținerii unor traduceri corecte.</p>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în Analiza discursului. Relația cu alte discipline lingvistice.	Metode interactive, bazate pe	Îndrumarea studenților

<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Nivelurile traducerii și analiza tipologiei de discurs.</li> <li>3. Context lingvistic – context extralingvistic</li> <li>4. Structurarea mesajului in discurs</li> <li>5. Funcțiile limbajului: macro funcții și micro funcții</li> <li>6. Analiza funcțională și coerența</li> <li>7. Registrul în traduceri</li> </ol>	observare, discuții, sistematizare, traducere, muncă individuală și în echipă	este esențială în procesul de traducere a unui text având in vedere tipul de discurs supus acțiunii de traducere.
---	---	---

### Bibliografie

- Breton, Ph., *Manipularea cuvântului*, Iași, Ed. Institutul European, 2006.
- Baraldi, C. (2009). *Dialogue in Intercultural Communities*. Amsterdam: John Benjamins 3. Publishing Company.
- Bhatia, V. (2004). *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. London: Continuum.
- Chafe, W. (2001). The Analysis of Discourse Flow. În Schiffirin, D., Tannen, D., Hamilton, H. E. (coord.), *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell.
- Davies, A., Elder, C. (2004). *Handbook of Applied Linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Dolon, R., Todoli, J. (2008). *Analysing Identities in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Drouot, M. (2006). *A Way With Words: Writing, Rhetoric, Persuasion*. ([http://www.rbfilm.com/courses\\_pdf/UT086.pfd-14.04.2010](http://www.rbfilm.com/courses_pdf/UT086.pfd-14.04.2010)).
- Rovența-Frumușani, D. (2005). *Analiza discursului: ipoteze și ipostaze*. București: Tritonic.
- Fairclough, N. (1999) *Global Capitalism and Critical Language Awareness*. (<http://eprints.lancs.ac.uk/8546/1/la0080071.pdf-14.04.2010>)
- Henning, J. (2008). *The Art of Discussion Based Teaching. Opening Up Conversation in the Classroom*. New York: Routledge.
- Jorgensen, M., Phillips J. (2002). *Discourse Analysis as Theory and Method*. London: Sage.
- Johnstone, B. (2008). *Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell.

8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificarea contextului lingvistic și extralingvistic și trăsăturilor caracteristice</li> <li>2. Identificarea și traducerea tipurilor de discurs pe baza analizei textuale și contextuale</li> <li>3. Analiza elementelor deictice în diferite texte, anafora și catafora</li> <li>4. Analiza trăsăturilor caracteristice ale conversației</li> <li>5. Producerea și traducerea unor tipuri de texte pe baza elementelor contextuale</li> <li>6. Tipologii funcționale ale discursului. Analiza și traducerea genurilor</li> <li>7. Traducerea registrului</li> </ol> <p>PENTRU EVALUARE</p>	Exemplificare, Dezbateri, analiza de documente, prezentari, activități de grup;	

<p><a href="https://www.paulolteanu.ro/public-speaking-modele-de-discurs/">https://www.paulolteanu.ro/public-speaking-modele-de-discurs/</a></p> <p>Intrând pe situl de la adresa de mai sus intrați în contact cu diferite tipuri de Discurs. Alegeți unul dintre discursurile prezentate, motivați alegerea, faceți o analiză a respectivului discurs având în vedere schema de mai jos (schemă pe care o întâlniți și în materialul pe care va trebui să-l analizați). Analiza se va face în scris, olograf, pe cel puțin 3 pagini.</p> <p>Schemă orientativă de realizare / analiză a unui Discurs public</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- introduceri care captează atenția auditorului</li> <li>- încheieri care emoționează sau trimit la acțiune</li> <li>- calibrare excepțională la public și raport cu auditoriul</li> <li>- construcție de mesaje simple și memorabile</li> <li>- utilizarea poveștilor personale și a metaforelor în discurs</li> <li>- bună utilizare a umorului în speech</li> <li>- structura de discurs</li> <li>- stil personal aplicat în discurs public</li> <li>- excelente abilități de time management</li> </ul>		
--	--	--

**Bibliografie seminar**

Renouf, A., Kehoe, A. (coord.). (2009) *Corpus Linguistics: Refinements and Reassessments*. Amsterdam: Rodopi.

Salkie, R. (1995). *Text and Discourse Analysis*. London: Routledge.

Wallace, C. (1995). 'Reading With a Suspicious Eye': *Critical Reading in the Foreign Language Classroom*. În: Cook, G., Seidlhofer, B. *Principle and Practice in Applied Linguistics: Studies in honour of H.G. Widdowson*. Oxford: Oxford University Press.

Widdowson, H. G. (2007). *Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press

Wittgenstein, L. (2004). *Cercetări filozofice*. București: Humanitas.

Woofit, R. (2005). *Conversation Analysis and Discourse Analysis: A Comparative and Critical Introduction*. London: Sage.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Studentii se familiarizează cu cerințele angajatorilor din domeniul traducerii.  
 Studentilor le va crește încrederea în propriile capacități și priceperi profesionale în domeniu.

**10. Evaluare**

<b>Tip de activitate</b>	<b>10.1. Criterii de evaluare</b>	<b>10.2. Metode de evaluare</b>	<b>10.3. Pondere din nota finală</b>
10.4. Curs	Oral/interactiv/scris	Scris	50%
10.5. Seminar/ laborator	Oral/referate	Scris	50%
10.6. Standard minim de performanță	<ul style="list-style-type: none"> <li>- nota minimă se acordă în urma promovării la limită a tuturor etapelor de evaluare</li> <li>- nota maximă se acordă în urma</li> </ul>		

	evaluărilor la toate formele de evaluare, prin promovarea tuturor criteriilor la nivel maxim		
--	--	--	--

Data completării  
29.09.2023

Semnătura titularului de curs  
Prof. univ. dr. Marius Grec

Semnătura titularului de  
seminar



Data avizării în departament  
30.09.2023

Semnătura directorului  
de departament

